



# Algunos aspectos de la labor del terminólogo

Por Corina **García González**

**¿En qué consiste el trabajo del terminólogo? Esta es una de las preguntas que con mayor frecuencia formulan los traductores a los miembros de la Comisión de Terminología del CTPCBA. El presente artículo intenta responder, en forma sucinta, dicho interrogante.**

Si bien la diversidad de contextos en los que estos profesionales realizan su trabajo, así como las distintas perspectivas desde las que abordan su objeto de estudio y su aplicación práctica dan por resultado una variedad de aproximaciones a la terminología, nos limitaremos a realizar una resumida descripción de algunos aspectos de la tarea desarrollada por los terminólogos.

En primer lugar, cabe formular una distinción básica. Existen dos grandes grupos de profesionales relacionados con la terminología. Por una parte, los *usuarios de terminología*, esto es, aquellos que utilizan la terminología para comunicarse, ya sea en forma directa —los especialistas de los distintos campos del saber—, o como intermediarios —traductores, intérpretes, redactores técnicos—. En este caso, la terminología constituye un medio para vehicular información especializada.

Por otra parte, encontramos a los *terminólogos*, profesionales para quienes la terminología es su objeto de trabajo y no sólo una herramienta comunicativa. Centraremos nuestra atención en este segundo grupo.

Entre los especialistas en terminología, podemos mencionar tanto a diferentes profesionales del lenguaje, como a profesionales de otras especialidades —ingenieros, químicos, abogados, etc.—, pero que también se dedican a recopilar, describir, tratar y crear términos. Debemos agregar, además, a los planificadores lingüísticos y a los especialistas en el tratamiento de la información: los documentalistas.

En términos generales, el resultado del trabajo sistemático realizado por los terminólogos consiste en recopilaciones de datos terminológicos, que se presentan a través de diversos tipos de obras —*monolingües*, *bilingües* o *plurilingües*— entre las que podemos enumerar las siguientes:

- bases de datos terminológicas;
- diccionarios especializados organizados sistemáticamente (que también pueden presentarse en orden alfabético);
- glosarios, vocabularios;

-tesauros de documentación.

Además de la investigación terminológica *temática* o *sistemática*, que aborda un área o subárea particular y cuyo objetivo es recopilar y describir los términos que representan la estructura conceptual del área abordada, la investigación *puntual* también constituye una parte importante de la actividad terminológica. El trabajo puntual consiste en la investigación de un término/concepto aislado o de un conjunto limitado de términos/conceptos de un campo temático. En general, se considera que la investigación puntual puede comprender el análisis de hasta sesenta términos/conceptos.

Los traductores nos beneficiamos con el trabajo terminológico en sus dos modalidades. En el primer caso, a través de la consulta de diccionarios especializados, bases de datos, glosarios, etc. y, en el segundo, cuando recurrimos a un servicio de consulta terminológica —como el que dispone la base de datos *Eurodicautom*<sup>1</sup>—, o a un terminólogo especializado. Por ejemplo, cuando estamos realizando la traducción de un texto especializado y necesitamos denominar un concepto para el cual no hemos encontrado un término adecuado en las obras terminológicas disponibles. En este caso, podemos enviar nuestra consulta y el servicio, luego de realizar la investigación puntual, nos dará el resultado obtenido. En general, las consultas se registran en fichas y se integran al fondo terminológico del servicio para que puedan utilizarse en consultas posteriores.

Con respecto a la actividad terminológica orientada hacia la planificación lingüística, uno de sus objetivos primordiales consiste en reemplazar la terminología proveniente de países científica y tecnológicamente dominantes por terminología en la lengua vernácula. Este aspecto es de vital importancia para los países “no productores de ciencia/tecnología” que, al importar el conocimiento especializado, también importan la terminología extranjera.



Corina García González es Traductora Pública de francés. Miembro de la Comisión de Terminología y una de las ganadoras de la Beca CTPCBA-ESIT 2000.

<sup>1</sup> *Eurodicautom*: <http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>. Cf. “La terminología al servicio de los traductores”, *Revista del CTPCBA*, N.º40, agosto de 2000.